

# Inhalt

---

## **Einleitung**

Lavinia Heller | 7

## **Von der *Translatio* zur *Traductio*.**

**Zur problematischen Entdeckung des Kulturfaktors beim Übersetzen im italienischen Frühhumanismus**

Andreas Gipper | 13

## **A Concept's Coming of Age.**

**Developments in the Use of the Concept of Culture in Translation Studies**

Luc van Doorslaer | 37

## ***Quo vadis*, Übersetzungsbegriff?**

**Tendenzen und Paradoxien**

Michael Schreiber | 51

## **›Kultur‹ und Kulturwissenschaft.**

**Ihre Bedeutung für die Translationswissenschaft und für die Translationspraxis**

Jörn Albrecht | 65

## **Eulen nach Athen?**

**Provokation und Reflexionsanstöße des *translational turn* der Kulturwissenschaft für die Translationstheorie**

Lavinia Heller | 93

## **Zur Übersetzbarkeit von Kulturen – am Beispiel des Konzeptes ›Würde‹**

Shingo Shimada | 117

## **Die Unübersetzbarkeit des Kulturbegriffs im Kontext des Menschenrechtsdiskurses**

James M. Thompson | 131

**Translation als Bedeutungsverschiebung sozialer Begriffe  
und Konstruktionen.**

**Das Beispiel »subjektives Recht«**

Matthias Kaufmann | 145

**Theoretische Übersetzungsprobleme  
transatlantische Methodenerweiterung.**

**Epistemischer Wandel in der Wissenschaftskultur des Instituts  
für Sozialforschung von 1930 bis in die späten 1950er Jahre**

Fabian Link | 167

**Philosophie als Translation.**

**Alexandre Kojèves *Einführung-Überführung* Hegels in die  
Gegenwart und nach Frankreich**

Annett Jubara | 215

**Sprachen – Grenzen – Übersetzungen.**

**Überlegungen zum translatorischen Kulturbegriff am  
Beispiel Zentraleuropas**

Jan Surman | 235

**Ein Muttermal, so schön wie ein Amberstückchen.**

**Das Verhältnis von sprachlicher und kultureller Übersetzung,  
diskutiert am Beispiel von Antoine Gallands *Mille et une nuits***

Birgit Wagner | 261

**Mehrsprachigkeit und (Selbst-)Übersetzung.**

**Translationspoetiken in den Texten von Ilma Rakusa  
und Yoko Tawada**

Gabriella Sgambati | 275

**Autorinnen und Autoren | 303**

Die Selbstverständlichkeit, mit der seit einigen Jahren nicht nur der Übersetzungs-, sondern auch der Kulturbegriff beansprucht werden, manifestiert sich in zusammengesetzten Begriffen wie etwa »kulturelle Übersetzung« oder »Kulturübersetzung«, die im derzeitigen translations-, kultur- und sozialwissenschaftlichen Diskurs Hochkonjunktur haben. Dabei bleibt häufig unreflektiert, in welchem (begrifflichen) Verhältnis »Übersetzung« und »Kultur« in den unterschiedlichen translationsbezogenen Diskursen zu denken sind und welche Innovation der Übersetzungsbegriff außerhalb der translationswissenschaftlichen Theoriediskussion einbringt.

Die Beiträge des Bandes diskutieren diese Fragen aus einer historischen, kulturwissenschaftlichen, philosophischen, soziologischen und translationswissenschaftlichen Perspektive.

ISBN 978-3-8376-2963-7



9 783837 629637

**[transcript]**